

No. 40200

**Israel
and
Albania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *29 January 2004 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *29 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE

NDERMJET

QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

MBI BAŞKEPUNIMIN

NE FUSHËN E BUJQESISE

Qeveria e Shtetit te Izraelit dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise (me poshte te quajtura "Pale"),

NISUR nga deshira per te zhvilluar nje bashkepunim te frytshem reciprok ne fushen e bujqesise dhe fushat e lidhura me bujqesine,

RANE DAKORT sa me poshte:

NENI 1

Agjensite ekzekutuese per qellimet e kesaj Marreveshje do te jene, ne emer te Qeverise se Shtetit te Izraelit, Ministria e Bujqesise dhe Zhvillimit Rural dhe ne emer te Qeverise se Republikes se Shqiperise, Ministria e Bujqesise dhe Ushqimit.

NENI 2

Ne perputhje me objektivat e kesaj Marreveshje dhe me ligjet dhe rregullat e tyre perkatese, Palet do te nxisin bashkepunimin drejtpersedrejti midis institucioneve te interesuara te te dy vendeve dhe pjesmarrjen e nje Pale ne veprimtarite nderkombetare ne fushen e bujqesise qe mbahet ne Palen tjeter.

NENI 3

Palet do te nxisin bashkepunimin ne fusha te ndryshme te kerkimit dhe zhvillimit buqesor, duke marrë ne konsiderate interesat e te dy vendeve.

Bashkepunimi do te perfshije fushat sa me poshte:

1. Ujitjen, plehrimin dhe zhvillimin e metodave te ujites
2. Prodhimin e farerave
3. Prodhimin e qumeshtit dhe te mishit
4. Shumellojshmeri prodhimesh buqesore per eksport dhe tregun e brendshem
5. Zhvillimin e frutave tropikale
6. Identifikimin e problematikes shkencore dhe te zhvillimit me interes reciprok.

7. Shkembim informacioni dhe dokumentacioni tekniko-shkencor
8. Shkembim i rezultateve kerkimore te botuara nga institucionet respektive te dy vendeve
9. Shkembim materiali gjenetik dhe biologjik per bimet dhe kafshet
10. Shkembim reciprok ekspertesh ne fusha me interes per te dy vendet
11. Pjesmarrjen e eksperteve shqiptare ne kurse trajnimi, seminare dhe aktivitete shkencore ne Izrael
12. Cdo fushe tjeter rene dakort bashkerisht.

NENI 4

Palet do te perqendrojne bashkepunimin e tyre vecanerisht ne administrimin e burimeve ujore, mbrojtjen e ujrale nentoksore, pastrimin e ujit te ricikluar per qellime bujqesore dhe zhvillimin e metodave te ujites.

NENI 5

Palet bien dakort per te bashkepuuar ne fushat e ekstensionit dhe trajtimit bujqesor duke perfshire perdonimin e kompjuterave ne aspektet e ndryshme te bujqesise, si dhe ne perpjekjet per te ulur perdonimin e pesticideve.

NENI 6

Nje Komitet i Perbashket do te ngrihet, i perbere nga perfaqesues te te dy Paleve. Ky Komitet i Perbashket do te ndihmohet nga eksperte dhe profesioniste.

Funksionet e Komitetit te Perbashket do te jene :

- te percaktoje detajet per zbatimin e Marreveshjes
- te pergatise programet e punes se bashkepunit
- te drejtoje realizimin e programeve te vecanta te bashkepunit
- te percaktoje termat financiare dhe administrative te bashkepunit

Komiteti i Perbashket do te takohet rregullisht nje here ne vit, ose sa here eshte e nevojshme, ne menyre alternative ne Jerusalem dhe ne Tirane. Data e mbledhjeve do te vendoset ne rruge diplomatike.

NENI 7

Kjo Marreveshje do te bazohet ne parimin e reciprocitetit. Te dy Palet do te shqyrtojne mundesite e mobilizimit te burimeve nderkombetare financiare per zbatimin e programit te perbashket te bashkepunimit.

NENI 8

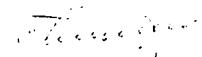
Kjo Marreveshje eshte subjekt aprovimi apo ratifikimi ne perputhje me procedurat legale te brendshme te Paleve dhe do te hyje ne fuqi ne daten e shkembimit te Notave diplomatike qe lidhen me aprovinin apo ratifikimin e saj.

Marreveshja do te jete e vlefshme per nje periudhe (5) pese vjecare. Me pas vlefshmeria e saj do te shtyhet automatikisht per periudha (3) tre vjecare secila, deri sa nje nga Palet e denoncon ate me shkrim, se paku (6) gjashte muaj perpara skadimit te periudhes perkatese.

BERE ne _____ me ____ janar 2001, e cila korrespondon me
____ te _____ 5761, ne dy kopje originale, ne hebraisht, shqip dhe
anglisht, te dy tekstet jane njelloj autentikisht. Ne rast te divergjencave ne
interpretim teksti anglisht do te mbizoteroje.



**PER QEVERINE
E SHTETIT TE IZRAELIT**



**PER QEVERINE
E REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOP-
ERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

GUIDED by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural development and on behalf of the Government of the Republic of Albania, the Ministry of Agriculture and Food.

Article 2

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries and the participation of one Contracting Party at international events in the field of agriculture held in the other Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

1. Irrigation, fertigation and development of irrigation methods
2. Seed production
3. Dairy and meat production
4. Crop diversification for export and local market
5. Development of tropical indigenous fruits
6. Identification of research and development topics of mutual interest
7. Exchange of scientific and technical information and documentation
8. Exchange of research results published by respective institutions of the two countries
9. Exchange of genetic and biological materials both for plants and animals

10. Reciprocal exchange of experts in fields of interest for both countries
11. Participation of Albanian experts in training courses, seminars and scientific activities in Israel
12. Any other field mutually agreed upon.

Article 4

The Contracting Parties shall concentrate their cooperation particularly in the management of water resources, ground water protection, purification of recycled water for agricultural purposes and the development of irrigation methods.

Article 5

The Contracting Parties agree to cooperate in the fields of agricultural extension and training including the use of computers in various aspects of agriculture, and also in efforts to reduce the use of pesticides.

Article 6

A Joint Committee shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties. The Joint Committee shall be assisted by experts and professionals.

The functions of the Joint Committee shall be:

- to specify details for the implementation of the Agreement
- to prepare working programs of cooperation
- to monitor the realization of the specific programmes of cooperation
- to define the financial and administrative terms of the cooperation.

The Joint Committee shall meet regularly once a year, or as necessary, alternately in Jerusalem and Tirana. The date of the meetings shall be set through the diplomatic channel.

Article 7

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity. The two Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programs of cooperation.

Article 8

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of three (3) years each, unless one of the

Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 8 day of January 2001, which corresponds to the _____ day of _____ 5761, in two original copies, in the Hebrew, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

SHLOMO BEN-AMI

For the Government of the Republic of Albania :

PASKAL MILLO

להכין תכניות נבוצה לשיתוף פעולה

לפקח על מימוש התכניות המוגדרות לשיתוף פעולה

להגדיר את התנאים הפיננסיים והמיןילים של שיתוף הפעולה.

הוועדה המשותפת תתכנס באופן סדיר פעם בשנה, או לפי הצורך, בירושלים ובטרינה
לסירוגין. תאריך הפגישות יקבע דרך הצינוריות הדיפלומטיות.

סעיף 7

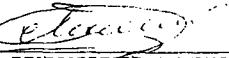
הסכם הנוכחי יהיה מכוסה על עקרון ההבדדות. הצדדים המתקשרים יבחנו את
האפשרויות לגיבוס מקורות פיננסיים בינלאומיים לשם יישום התוכניות המשותפות
לשיתוף פעולה.

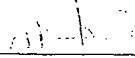
סעיף 8

הסכם זה יהיה כפוף לאישור או לאישור בהתאם לנחלים המשפטיים הפוניים של
הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בתאריך השנהה מבן האיגרות הדיפלומטיות
המתיחתשות לאישור או לאישור אלה.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמישה (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מלאיו
لتיקופות נוספת של שלוש (3) שנים כל אחת. אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים
יסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

ונעשה ב _____ ב _____ ב _____ בתשס"א, שהוא יום
ב _____ 2001, שני עותקי מקור, בשפה העברית, האלבנית
והאנגלית, וכל הנוחים דין מקור שווה. במקורו של הבדיי פרשנות, יכריע הנוסח
האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל
של אלבניה


בשם ממשלה מדינת ישראל

5. פיתוח פירוט טרופיות מקומיים
6. זיהוי נושאי מחקר ופיתוח שיש בהם עניין הדדי
7. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכנאי
8. חילופי תוכאות שפרסמו מוסדות מתאימים בכל אחת משתי המדינות
9. חילופי חומרים גנטיים וביוולוגיים/non לצמחים והן לבני חיים
10. חילופין הדדים של מומחים בתחוםים שיש בהם עניין לשתי המדינות
11. השתתפות מומחים אלכטיביים בקורסי הכשרה, סמינרים ופעליות מדעיות
בישראל
12. כל תחום אחר שיוסכם עליו באוון הדדי.

סעיף 4

הצדדים המתחברים ירכזו את שיתוף הפעולה ביניהם בעיקר בניהול Mbps מיים, הגנה על מיים עיליים, טיהור מיים ממאזורי לטרות חקלאיות ופיתוח שיטות השקייה.

סעיף 5

הצדדים המתחברים מסכימים לשתף פעולה בתחוםי ההדרכה וההכשרה החקלאית לרבות השימוש במחשבים בחיבטים שונים של החקלאות. וכן במאzcים להפחית את השימוש בחומרី הדברה.

סעיף 6

תוקם ועדת משותפת, שתורכב מנציגי הצדדים המתחברים. לוועדה המשותפת ישיבו מומחים ובעלי מקצוע.

תפקידו הוועדה המשותפת יהיה:

לקבוע פרטים ליישום ההצעה

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת אלבניה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים").

בהתאם מונחות על ידי השאייפה לפחות שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום החקלאות ובחומיים הקשורים לחקלאות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגופים המישרים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם הממשלה מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם הממשלה הרפובליקת אלבניה, משרד החקלאות והמזון.

סעיף 2

במיילו אחר יעדיו הסכם זה בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות פעוניים של שתי המדינות והשתתפות של צד מתקשר אחד באירועים בינלאומיים בתחום החקלאות המתקניהם אצל הצד המתקשר الآخر

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף פעולה בתחוםים שונים של מחקר ופיתוח מקלאי, תוך התחשבות באינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה י��יף את התתומים הבאים:

1. השקיה, דיזון בהשקיה ופיתוח שיטות השקיה

2. ייצור זרעים

3. ייצור מוצרי בשר ומלח

4. ייצור מגוון יכליים לייצור ולשוק המקומי

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

המקם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE**

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, les organismes d'exécution sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de l'Agriculture et du Développement rural et, pour le Gouvernement de la République de l'Albanie, le Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Article 2

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions intéressées des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux manifestations internationales dans le domaine de l'agriculture qui ont lieu dans l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les divers domaines de la recherche et du développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays.

La coopération portera sur les domaines suivants:

- 1) l'irrigation, la fertilisation et la mise au point de méthodes d'irrigation
- 2) la production de semences
- 3) la production de produits laitiers et de produits de viande
- 4) la diversification des cultures pour le marché local et d'exportation
- 5) le développement des fruits indigènes tropicaux
- 6) la détermination de sujets de recherche et de développement présentant un intérêt mutuel
- 7) l'échange d'informations et de documents scientifiques et techniques
- 8) l'échange de résultats de recherche publiés par les institutions respectives des deux pays

- 9) l'échange de matériaux génétiques et biologiques de plantes et d'animaux
- 10) l'échange réciproque d'experts dans les domaines qui revêtent un intérêt pour les deux pays
- 11) la participation d'experts albanais à des cours de formation, des séminaires et des activités scientifiques en Israël
- 12) tout autre domaine convenu d'un commun accord.

Article 4

Les Parties contractantes concentreront leur coopération en particulier sur la gestion des ressources en eau, la protection des eaux souterraines, l'épurement des eaux recyclées à des fins agricoles et la mise au point de méthodes d'irrigation.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans les domaines de l'extension et de la formation agricoles, y compris l'utilisation d'ordinateurs dans divers aspects de l'agriculture et les efforts déployés pour réduire le recours aux pesticides.

Article 6

Une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes sera mise en place. Cette commission recevra l'aide d'experts et de professionnels.

La commission mixte aura les fonctions suivantes:

- préciser les modalités de mise en oeuvre de l'Accord
- établir les programmes de travail en matière de coopération
- assurer le suivi de la mise en oeuvre des programmes de coopération spécifiques
- définir les modalités financières et administratives de la coopération

La commission mixte se réunira une fois par an ou en tant que de besoin, alternativement à Jérusalem et à Tirana. La date des réunions sera fixée par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord se fonde sur le principe de réciprocité. Les deux Parties contractantes examineront les possibilités de mobiliser des fonds auprès de sources de financement internationales pour la mise en oeuvre des programmes de coopération conjoints.

Article 8

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques relatives à ladite approbation ou ratification.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. Il sera ensuite re-

conduit automatiquement par périodes supplémentaires de trois (3) ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six (6) mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Jérusalem le 8 janvier 2001, qui correspond au _____ 5761, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHLOMO BEN-AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASKAL MILLO

